

Стихи Агнии Барто на якутском языке.
Сборник для детей младшего и среднего возраста.
Редактор Р. Лавернова
Компьютерная вёрстка М. Павлова
Тираж 25 экз.
Отпечатано в библиотеке – филиал №10, села Кыллах МКУ
«Межпоселенческой библиотеки».

Я выросла /Мин улааттым/.
В книге вошли стихи Агнии Львовны Барто в
переводе на якутский язык.
Переводчики:
Раиса Еремеевна Лавернова;
Мария Еремеевна Поскачина.

Составление. Лавернова Р.Е. 2026
МКУ «Межпоселенческая библиотека» филиал №10 село Кыллах 2026
Оформление Павлова М.И. 2026



Мячик.

Наша Таня громко плачет,
Уронила в речку мячик.

- Тише, Танечка, не плачь,
Не утонет в речке мяч.

Мээчик.

Сүүрүктээх үрэххэ

Мээчигин түһэрэн

Танябыт айманна,

Ытаата олус күүскэ.

-Тохтоо, Таня , Ытаама,
Мээчик ууга тимирбэт.



ТВОРЧЕСТВО И ОБЩЕСТВЕННАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

АГНИИ ЛЬВОВНЫ БАРТО

В 1936 ГОДУ ВЫШЕЛ ЦИКЛ ПОЭТИЧЕСКИХ МИНИАТЮР ДЛЯ САМЫХ МАЛЕНЬКИХ «ИГРУШКИ», ПОСЛЕ КОТОРОГО БАРТО СТАЛА ОДНИМ ИЗ САМЫХ ИЗВЕСТНЫХ ДЕТСКИХ ПОЭТОВ. В 1949 ГОДУ БЫЛ ОПУБЛИКОВАН СБОРНИК «СТИХИ ДЕТЯМ», В 1970 — «ЗА ЦВЕТАМИ В ЗИМНИЙ ЛЕС». КОРНЕЙ ЧУКОВСКИЙ ОТМЕЧАЛ ЕЁ НЕЗАУРЯДНЫЙ ТАЛАНТ.

АГНИЯ БАРТО ТАКЖЕ ПИСАЛА СЦЕНАРИИ ДЛЯ ФИЛЬМОВ. СРЕДИ НИХ:

«ПОДКИДЫШ» (СОВМЕСТНО С РИНОЙ ЗЕЛЁНОЙ, 1939);

«СЛОН И ВЕРЁВОЧКА» (1945);

«АЛЁША ПТИЦЫН ВЫРАБАТЫВАЕТ ХАРАКТЕР» (1953);

«10 000 МАЛЬЧИКОВ» (1961).

ЮМОРИСТИЧЕСКИЙ РАССКАЗ «ПОЗОРНОЕ ПЯТНО» ЛЁГ В ОСНОВУ ПЕРВОГО ВЫПУСКА КИНОЖУРНАЛА «ЕРАЛАШ».

В ГОДЫ ВЕЛИКОЙ ОТЕЧЕСТВЕННОЙ ВОЙНЫ БАРТО НАХОДИЛАСЬ В ЭВАКУАЦИИ В СВЕРДЛОВСКЕ, ВЫЕЗЖАЛА НА ФРОНТ С ЧТЕНИЕМ СВОИХ СТИХОВ, ВЫСТУПАЛА НА РАДИО, ПИСАЛА ДЛЯ ГАЗЕТ.

ОСВОИЛА ПРОФЕССИЮ ТОКАРЯ, А ВСЮ ПРЕМИЮ ОТДАЛА НА СТРОИТЕЛЬСТВО ТАНКА.

С 1964 ПО 1973 ГОД ВЕЛА НА РАДИОСТАНЦИИ «МАЯК» ПРОГРАММУ «НАЙТИ ЧЕЛОВЕКА», КОТОРАЯ ПОМОГАЛА ЛЮДЯМ, РАЗЛУЧЕННЫМ ВО ВРЕМЯ ВОЙНЫ, НАЙТИ ДРУГ ДРУГА. БЛАГОДАРЯ ЭТОЙ ПЕРЕДАЧЕ БЫЛИ ВОССОЕДИНЕНЫ ОКОЛО ТЫСЯЧИ СЕМЕЙ. НА ОСНОВЕ ПРОГРАММЫ БЫЛА НАПИСАНА КНИГА «НАЙТИ ЧЕЛОВЕКА» (1968). ПОЗЖЕ ФОРМАТ ПРОГРАММЫ БЫЛ ВЗЯТ ЗА ОСНОВУ ТЕЛЕВИЗИОННОЙ ПРОГРАММЫ «ЖДИ МЕНЯ».

В ТЕЧЕНИЕ МНОГИХ ЛЕТ БАРТО ВОЗГЛАВЛЯЛА АССОЦИАЦИЮ ДЕЯТЕЛЕЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИСКУССТВА ДЛЯ ДЕТЕЙ, БЫЛА ЧЛЕНОМ МЕЖДУНАРОДНОГО АНДЕРСЕНОВСКОГО ЖЮРИ.

ЗНАЧЕНИЕ ПЕРЕВОДА

ПЕРЕВОД ПРОИЗВЕДЕНИЙ КЛАССИЧЕСКОЙ РУССКОЙ ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА ЯКУТСКИЙ ЯЗЫК ИМЕЕТ БОЛЬШОЕ КУЛЬТУРНОЕ И

ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ ЗНАЧЕНИЕ:

ПОЗВОЛЯЕТ ЮНЫМ ЧИТАТЕЛЯМ ЯКУТСКОГО ЯЗЫКА ЗНАКОМИТЬСЯ С МИРОВОЙ ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРОЙ НА РОДНОМ ЯЗЫКЕ.

ДАЁТ ВОЗМОЖНОСТЬ ДЕТЯМ, ОТКРЫТЬ ДЛЯ СЕБЯ ТВОРЧЕСТВО ВЫДАЮЩЕЙСЯ ДЕТСКОЙ ПОЭТЕССЫ. СПОСОБСТВУЕТ ДИАЛОГУ МЕЖДУ РУССКОЙ И ЯКУТСКОЙ КУЛЬТУРАМИ, ПОКАЗЫВАЯ УНИВЕРСАЛЬНОСТЬ

ДЕТСКИХ

ТЕМ И ОБРАЗОВ.

ПОМОГАЕТ ФОРМИРОВАТЬ У ДЕТЕЙ НАВЫКИ ЧТЕНИЯ И ВОСПРИЯТИЯ ТЕКСТА НА ДВУХ ЯЗЫКАХ.

ПОЧЕМУ СТИХИ БАРТО ВАЖНЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДА

ТВОРЧЕСТВО АГНИИ БАРТО ОТЛИЧАЕТСЯ:

ПРОСТОТОЙ И ЯСНОСТЬЮ ЯЗЫКА;

УЗНАВАЕМЫМИ ДЕТСКИМИ ОБРАЗАМИ И СИТУАЦИЯМИ;

ДОБРЫМ ЮМОРОМ И НЕНАВЯЗЧИВОЙ МОРАЛЬЮ;

РИТМИЧНОСТЬЮ И МУЗЫКАЛЬНОСТЬЮ, ЧТО ОСОБЕННО ВАЖНО ДЛЯ ВОСПРИЯТИЯ НА СЛУХ.

ЭТИ КАЧЕСТВА ДЕЛАЮТ ЕЁ СТИХИ ИДЕАЛЬНЫМИ ДЛЯ ПЕРЕВОДА НА ДРУГИЕ ЯЗЫКИ И ЗНАКОМСТВА С НИМИ ДЕТЕЙ РАЗНЫХ НАЦИОНАЛЬНОСТЕЙ.

Дьэ кэллэ!

Биһиги аҕабыт барбыта ыраатта,
Онтон ыла тулабыт түүннүлүү иһийдэ.
Ийэбит үлэтиир түбүктээх кэмигэр
Балтыбын Ленаны көрөргө соруйар.
Биир күн дьэбитигэр иккиэйэх эрдэпитинэ,
От күөбэ мундирдаах майор киирэн кэллэ.
«Эһиги кимиэхэ кэллигит?», -
Ыалдьыттан ыйыттым,
«Ийэбит үлэтигэр хойутуурдуу барбыта».
Эмискэ кини балтыбар Ленкаҕа ыстанна
Көтөбөн ылаат кууһан түһэбэр олорто.
Соһуйбуппун көрөн миэхэ туһаайан эттэ:
«Хайа, тоойуом, уолчааным,
Аҕабын билбэтин ду?»
Мин тугуу да өйдөөмүнэ
Майору кууһа түстүм:
«Мин аҕам олус эдэр»,
Мэтириэти көрдөрдүм.
«Оо, оҕом, уолчааным,
Эн миигин билбэтин»
Аҕам үөрэн мичийдэ,
Миигин эмиэ кууһан ылла



Мишка.

Уронили мишку на пол,
Оторвали мишке лапу.
Все равно его не брошу,
Потому что он хороший.



Миискэ ооньуур.

Миискэ ооньуур алдьаммытын
Аһыммакка бырахпыттар,
Манньык чээкэ ооньууру
Мин бэйэбэр хаалларыам.



Самолет.

Самолет построим сами,
Понесемся над лесами,
Понесемся над лесами
А потом вернемся к маме.



Сөмөлүөт.

Күөх тыа үрдүнэн тэлэнийэ көтөөрү
Самолет оҥоһуннум.
Көттүм, көттүм, эргийдим
Ийэбэр тийиэн кэллим.



Вернулся.

Мы папу не видели очень давно,
С тех пор, как на улицах стало темно...
Маме работать вечернюю смену.
Мама ушла поручила мне Лену.
Мы с Ленкой одни остаемся в квартире.
Вдруг входит военный в зеленом мундире.
К кому вы пришли? – я спросил у майора.
Мама с работы вернется не скоро.
Вдруг я смотрю он бросается к Лене,
Поднял ее посадил на коленки.
Он и меня тормозит без конца:
Что ж ты, сынок, не узнаешь отца?
Я майора обнимаю, ничего не понимаю:
Вы на папу не похожи!
Посмотрите, он моложе!
Вынул я портрет из шкафа:
Посмотрите, вот мой папа!
Он смеется надо мной:
Ах ты, Петька, мой родной!



Сэри кэмигэр.

Сэттэ саастаах кыра кыысчаан
Мичилийэ үөрбэт,
Кини оѳотук сирэйигэр
Курус санаа, сэрии сөҕмүт.
Тугу да ыйыт – сагарбат,
Үөрэн оонньоон да барбат.
Сэттэлээх, абыстаах буолбакка
Кырачаан бэйэтэ сааһырбыт.
Сөрүүн салгын илгийбитинии
Үөрүү кыыма элэс гынна,
Көмүскэлин булбуттуу
Буйуну көрсө сүүрдэ.



Воробей.



Воробей по лужице
Прыгает и кружится.
Пёрышки взъерошил он,
Хвостик распушил.
Хорошая погода!
Чив – чив – чив!



Чы – чып чыычаах.

Чычып чаап ырыалаах
Чыып чаап чыычаабым
Кынаттарын саратан,
Кутуругун хоротон
Кырачаан чалбаҕы
Тула көтө оонньоур
Үтүө күнэ үүннэ!



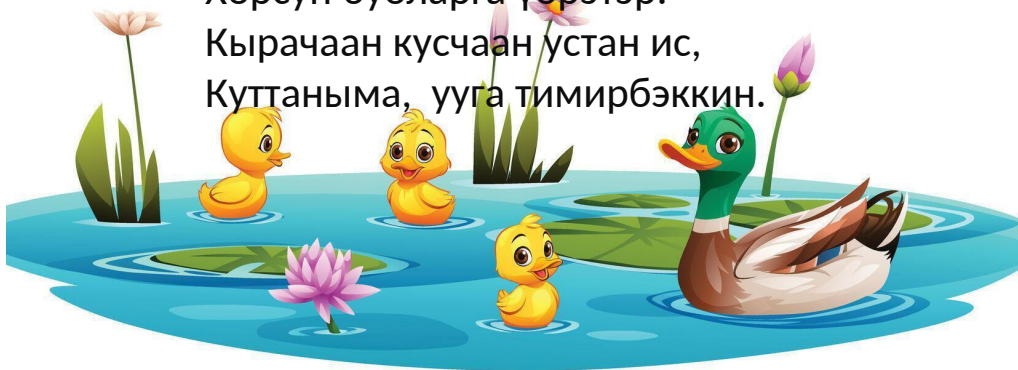
Ути - Ути

Рано рано утречком,
Вышла мама уточка
Поучить утят уж она их учит учит
Вы плывите ути - ути плавно в ряд
Хоть сыночек невелик невелик
Мама трусить невелит невелит
Плыви плыви утёныш
Не бойся не утонешь.



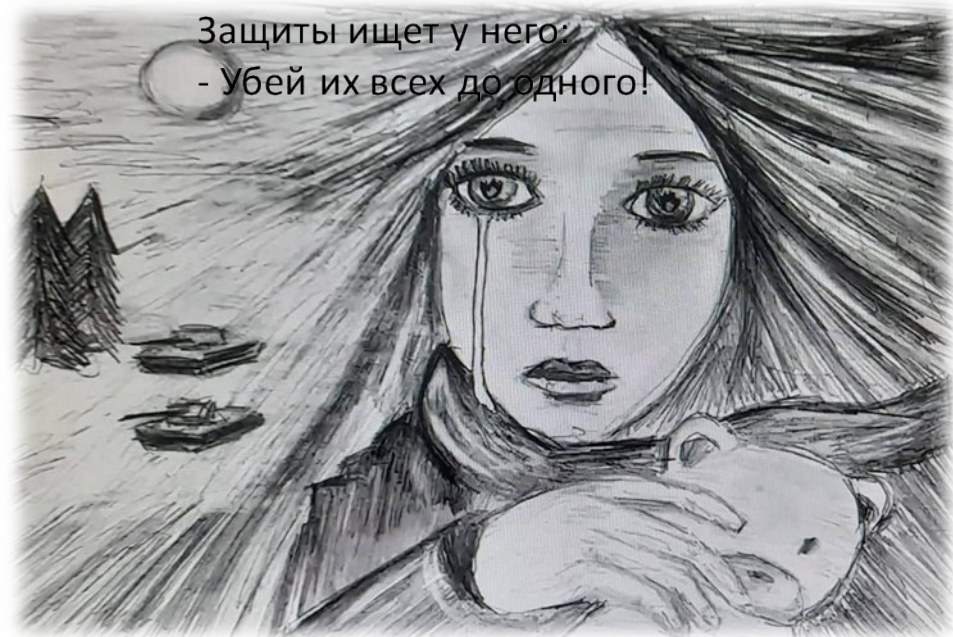
Ути - Ути

Сарсыарда олус эрдэ
Оҗолорун үөрэтэ
Ийэ кус устан табыста.
Дьэ, үөрэтэр да үөрэтэр:
“Ути - ути, көнөтүк
Бары бииргэ устун”, - диир.
Ийэ кус барахсан
Хорсун буоларга үөрэтэр.
Кырачаан кусчаан устан ис,
Куттаныма, ууга тимирбэккин.



В дни войны.

Глаза девчонки семилетней
Как два померших огонька.
На детском личике заметней
Большая, тяжкая тоска.
Она молчит, о чем ни спросишь,
Пошutiшь с ней – молчит в ответ,
Как будто ей не семь, не восемь,
А много, много горьких лет.
Вдруг сразу словно ветер свежий
Пройдет по детскому лицу,
И,оживленная надеждой,
Она бросается к бойцу.
Защиты ищет у него:
- Убей их всех до одного!

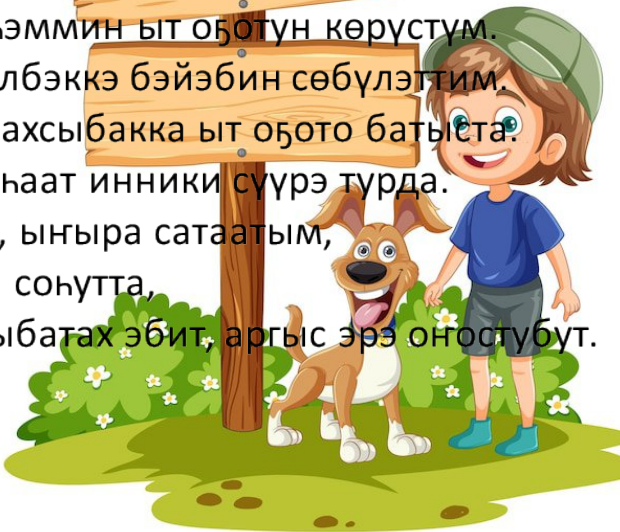


Встреча.

Я шел по улице пешком
И повстречался со щенком.
И неизвестно почему
Я вдруг понравился ему.
И несмотря на летний зной,
Щенок все время шел за мной.
Дошли мы вместе до ворот,
И вдруг щенок пошел вперед.
Я закричала, позвал щенка,
Он зарычал из далека.
Он не хотел идти со мной,
Нам просто было по пути.

Албас көрсүнүү.

Уулуссанан иңэммин ыт оботун көрүстүм.
Тоботун да билбэккэ бэйэбин сөбүлэттим.
Уот курааны аахсыбакка ыт обото батыста.
Тэлгэньбэ чугаһаат инники сүүрэ турда.
Хаһыытаатым, ыныра сатаатым,
Ырдьыгынаан сонутта,
Миигин сырсыбатах эбит, аргыс эрэ оностубут.



Зайка.

Зайку бросила хозяйка, -
Под дождем остался зайка.
Со скамейки слезть не мог,
Весь до ниточки промок.

Куобахчаан.

Куобах оонньуур барахсаны
Хаһаайката аһыммата.
Ардахтаах күн хаалларда,
Ыскаамыйаттан түспэккэ
Бүүс бүтүннүү инчэйдэ.



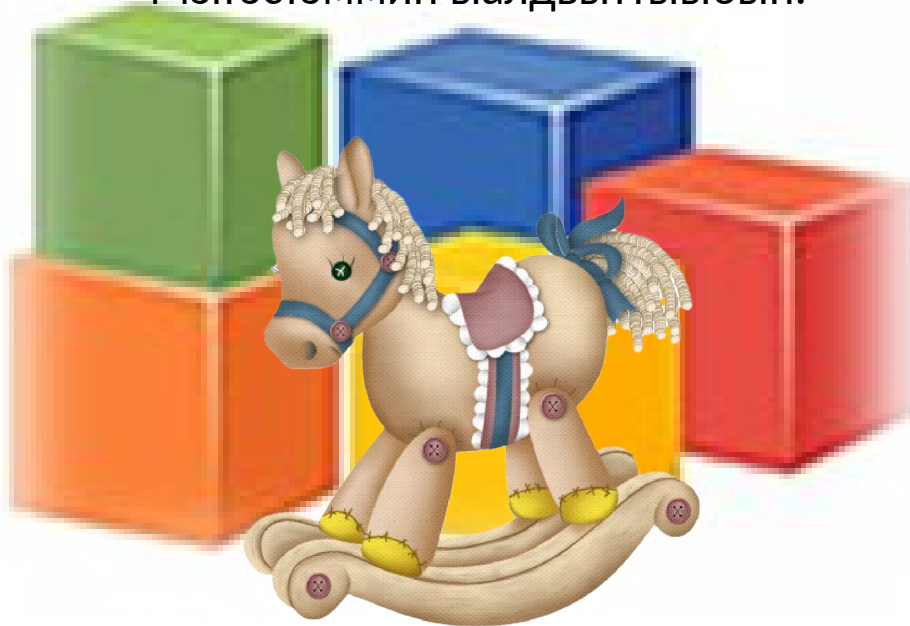
Лошадка.

Я люблю свою лошадку,
Причешу ей шерстку гладко,
Гребешком приглажу
хвостик
И верхом поеду в гости.



Ат ооньуур.

Аппын олус таптыбын
Кутуругун тарыбын,
Кичэйэммин бэрийэбин
Мэнэстэммин ыалдыттыбын.



Встали девочки в кружок, встали и примолкли,
Дед Мороз огни зажжег на высокой елке,
Наверху звезда горит, бусы в два ряда,
Пусть не гаснет елка, пусть горит всегда.

* * *

Кырачаан кыргыттар төгүрүччү турдулар.
Дыктини күүтэннэр инийэн ыллылар.
Харыйа үрдүгэр чабылхай сулустаах,
Дьэрэкээн өгнөрдөөх обуруо киэргэллээх,
Харыйа барахсан уоттара сандаардын
Алыптаах ырабын толоро туруохтун.



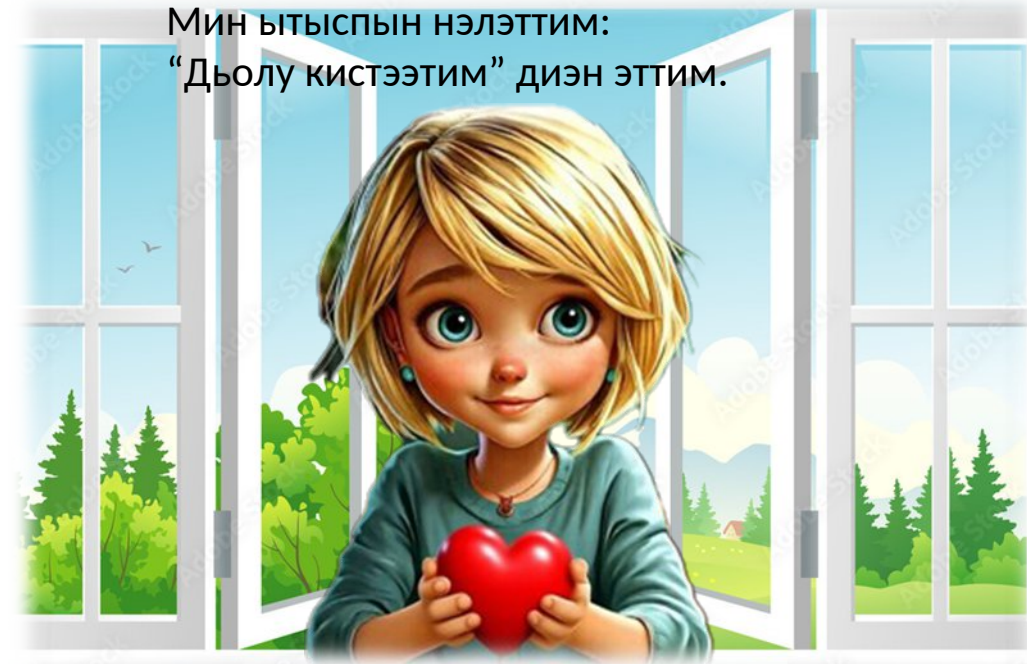
Дьолу кистээтим

Сарсыарда этэ,
Дьиэбит иһэ уу – чуумпу
Мин сылаас ытыспар
Ийэм аатын суруйдум.
Тэтэрээккэ, илиискэ буолбатах,
Истиэнэбэ да буолбатах
Мин ыраас ытыспар
Ийэм аатын суруйдум.
Сарсыардаангы чуумпуну
Күнүскүбүт үрэйдэ,
Ытыспар саспыт кистэлэни
Билэ сатааччы үксээтэ.
Мин ытыспын нэлэттим:
“Дьолу кистээтим” диэн эттим.



Сторож

Сидеть надоело лапы сложа,
Я очень хотел бы пойти в сторожа.
Висит объявление у наших ворот:
Собака нужна сторожить огород.
Ты меня знаешь – я храбрый щенок,
Появится кошка собью ее с ног.
Я твкать умею, умею рычать.
Умею своих от чужих отличать.
Котята боятся меня как огня
Скажи мне по совести, примут меня?



Харабыл ыт.

Атахпын хардары уураммын
Олоро сыта сатаан сылайдым,
Эрэллээх харабыл буолар санаалар
Батарбакка баттыыллар.
Киирэр ааммыт аттыгар:
«Обуруоту маньырга
Сытыы ыкка наадыйабыт» диэн
Биллэриини ыйаабыттар.
Эн миигин бэркэ билэбин,
Мин хорсун ыппын ээ,
Куоска киирэн кэллэбинэ
Куоттарарга бэлэммин.
Ырдьыгынаан да ылабын,
Бэйэм дьоммун туора дьонтон
Эндэппэккэ араарабын.
Кыра мэник куоскалар
Миигин көрөөт куоталлар,
Чэхчы эт эрэ, эн, миэхэ.
Миигин ылых этилэр дуо?



Имя мамино.

Было утром тихо в доме
Я писала на ладони
Имя мамино.
Не в тетрадке , на листке,
Не на стенке каменной,
Я писала на руке
Имя мамино.
Было утром тихо в доме,
Стало шумно среди дня.
-Что ты спрятала в ладони? -
Стали спрашивать меня.
Я ладонь разжала:
Счастье я держала.



Мин улааттым.

Оонньуурдарбын тыыппаппын,
Мин букубаарбын ааҕабын,
Барытын хомуйаммын
Сережаҕа бэлэхтиирим ду?
Мас оонньуур иһиттэрбин
Мин бэйэбэр хаалларыам,
Алдьаммыт куобахчааммын
Биэриэхпин эмиэ аһынным.
Эһэкээним киртийбит,
Куукаккабын харыстыыбын,
Уолаттарга биэриэҕэ,
Өссө быраҕан кээниэхтэрэ.
Паравонун биэриэххэ ду?
Көлүөһэтэ алдьаммыт ээ...
Ээ суох! Бэйэбэр наада,
Баҕар бэйэм оонньуом дьи.
Оонньуурдарбын тыыппаппын,
Мин букубаарбын ааҕабын,
Ол эрэн, Сережаҕа мин тугу да биэрбэппин.



С утра на лужайку.

С утра на лужайку бегу я с мячом,
Бегу распеваю не знаю о чем...
А мячик, как солнце, горит надо мной,
Потом повернется другой стороной
И станет зеленым, как травка весной.

Сарсыардаттан кырдалга.

Кырдал устун ырыалаах
Уөрэ – көтө сүүрэбин,
Икки өгнөөх мээчикпин
Күнү быһа сырсабын.
Мээчигим күөрэйэн
Күн курдук көһүннэ,
Салгынна эргийэн
Күөх оттуу көбөрдө.

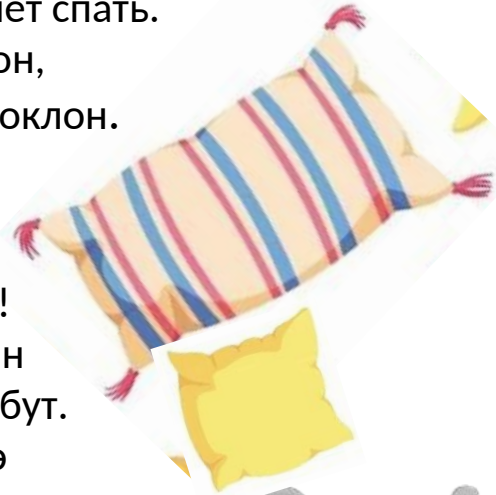


Слон.

Спать пора! Уснул бычок,
Лег в коробку на бочок.
Сонный мишка лег в кровать,
Только слон не хочет спать.
Головой кивает слон,
Он слонихе шлет поклон.

Слон.

Утуйар кэм кэлбит!
Сымнабастык сытан
Обусчааммыт утуйбут.
Утуктаабыт миискэ
Оронно төкүнүйбүт.
Арай слон мэниктиир,
Утуйарга мэһэйдиир



Я выросла.

Мне теперь не до игрушек –
Я учусь по букварю,
Соберу свои игрушки и Сереже подарю.
Деревянную посуду я пока дарить не
буду.

Заяц нужен мне самой –
Ничего, что он хромой.
А медведь измазан слишком...

Куклу жалко отдавать:
Он отдаст его мальчишкам
Или бросит под кровать.
Паровоз отдать Сереже?
Он плохой, без колеса...

И потом мне нужно тоже
Поиграть хоть полчаса!
Мне теперь не до игрушек –
Я учусь по букварю...
Но я, кажется, Сереже
Ничего не подарю.

